

УДК 81`25 + 81`36 + 811.581.11

Супрунчук Н.В.,

кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры общего языкознания

Минский государственный лингвистический университет

Беларусь, Минск

Гибкий П.В.,

студент магистратуры

специальность «Теоретическая и прикладная лингвистика»

Минский государственный лингвистический университет

Беларусь, Минск

**СОХРАНЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ
ЗНАЧЕНИЯ ПАДЕЖА И РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ С
РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ САЙТОВ
МИНСКОГО ТРАКТОРНОГО ЗАВОДА И ИНДУСТРИАЛЬНОГО
ПАРКА «ВЕЛИКИЙ КАМЕНЬ»)**

Аннотация: Статья посвящена исследованию проблемы сохранения эквивалентности на уровне морфологических структур при переводе с русского языка на китайский. В ходе работы мы выявляли степень сохранения переводческой эквивалентности на четвертом уровне по В. Н. Комиссарову при передаче значения падежа и результативности, сопоставляя китайскую версию сайта промышленного предприятия «МТЗ» и промышленного парка «Великий камень» с версией оригинала.

Ключевые слова: переводческая эквивалентность, русский язык, китайский язык, морфологические структуры, падеж, результативность.

Annotation: The article covers the problem of preserving the equivalence at the level of morphological structures when translating from Russian into Chinese.

In the course of our work, we identified the degree of preserving the equivalence of the original at the fourth level according to V.N. Komissarov when conveying the meaning of case and perfectivity from Russian into Chinese by comparing the Chinese version of the site of the industrial enterprise «MTW» and that of the industrial park «Great Stone» with the original.

Keywords: *translational equivalence, Russian, Chinese, morphological structures, case, perfectivity.*

Данная работа подготовлена с учетом теории уровней эквивалентности, разработанной В.Н. Комиссаровым (1980), согласно которому эквивалентность сохраняется на четвертом уровне, если «в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала: I had never been in Токуо. Я никогда не была в Токио» [3]. Как указывал профессор В.Н. Комиссаров, «в четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала репрезентирует определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов, оправдывая их структурное отождествление коммуникантами» [2].

Мы приняли решение относить и падеж к данному уровню эквивалентности, поскольку падеж выступает не как чисто морфологическая категория, а как морфосинтаксическая. Тем более в китайском нет флективных показателей. Кроме того, как известно, синтаксис и морфология являются частью одного целого, часто взаимосвязаны и взаимообусловлены.

Актуальность этой темы заключена в трех аспектах: популярность китайского языка, экономическое взаимодействие между Беларусью и Китаем, влияние качества перевода с русского на китайский на имидж предприятия.

В одном из проанализированных фрагментов неполное сохранение эквивалентности на четвертом уровне (синтаксических структур) заключается в изменении порядка слов. Данный отрывок текста *В 2006 г. МТЗ отметил свой 60-летний юбилей. За особые достижения в хозяйственном развитии предприятию присуждено Почетное государственное знамя Республики Беларусь*, был переведен на китайский язык следующим образом: 2006年, МТW庆祝成立60周年。由于在经济发展方面取得特殊成就, 企业被授予了白俄罗斯共和国锦旗。 Кроме несовпадения порядка слов, эта фраза иллюстрирует неполное сохранение эквивалентности на четвертом уровне при передаче результативности действия с русского языка на китайский: в ИЯ данная категория выражается с помощью синтетической формы совершенного вида глагола (*присуждено*), в ПЯ – аналитической формы (результативной частицы 了 в словосочетании 获得了, что значит ‘получил’). В данном случае неполное сохранение семантики исходного текста обусловлено разницей в лексическом значении глаголов *присуждено* 获得 ‘получить’, а не между морфологическими показателями (между результативной частицей 了 и суффиксом *ен*), так как обе формы передают значение результативности, только по-разному.

На примере употребления предлога 上 были проанализированы случаи неполного сохранения эквивалентности при передаче значения предлогов

места с русского языка на китайский (четвертый уровень). В русском языке предлоги места (*в, на* и др.) всегда стоят перед определяемым существительным, поэтому исходный текст звучит следующим образом: *на выставке «Золотая осень»*. В тексте перевода послелог 上 стоит после определяемого слова (展览会 Golden Autumn 上). Кроме того, «在...上» является грамматической конструкцией, которая имеет обобщенное локативное значение. Иероглиф 上 переводится на русский язык как ‘наверху, на поверхности чего-либо’. Другими словами, в данном случае очевидно несоответствие между русским и китайским вариантом (китайский предлог представлен иероглифом и занимает иное место в предложении). Тем не менее, некоторое несоответствие на морфологическом уровне не помешало адекватно передать смысл высказывания: и в тексте перевода, и в тексте оригинала выражено одно и то же место (*выставка «Золотая осень»*). Ван Сяоцянью охарактеризовал употребление существительных в китайском языке с предлогами и послелогами следующим образом: «такие русские словосочетания с предлогом «в», как в *аудитории* (在课堂上), *в самолете* (在飞机上), *в книге* (书上), *в газете* (报上), *в мире* (世界上) и т. д., будут соответствовать сочетаниям, в которых после названия предмета всегда употребляется локатив «上», обозначающий ‘на поверхности чего-либо’» [1].

Несовпадение формы выражения падежей в русском и китайском языках обусловлено отнесенностью языков к разным типам: русский язык определяют, как флективный, китайский язык является изолирующим. По этой причине в то время как русский язык характеризуется богатством морфологических форм, в китайском языке на грамматическом уровне никак не отображаются связи между словами в составе словосочетаний и предложений. Как считает В. М. Солнцев, «существуя в условиях изолирующего строя, формы китайских слов не служат для установления связей слов в предложениях, они характеризуют слово само по себе» [Н. В.

Солнцева, В.М. Солнцев: Теоретическая грамматика китайского языка (проблемы морфологии) с. 47]. Эта особенность китайского языка создала предпосылку для дискуссии о существовании падежей в китайском языке, в котором нет флексий. С точки зрения ученого Ш. Шао, «в китайском языке нет аффиксов со значением падежа, лица, времени и рода. Падеж в китайском языке определяется в зависимости от позиции слова, например, если существительные или местоимения занимают в предложении место подлежащего, то такая их позиция называется именительным падежом. Если существительные или местоимения занимают в предложении место дополнения, то такая их позиция называется винительным падежом [4].

Для анализа степени сохранения эквивалентности при передаче значения родительного падежа с русского языка на китайский был выбран фрагмент текста, расположенный на сайте индустриального парка «Великий камень» в разделе «Новости»: *4 сентября 2020 года в Пекине открылась ярмарка китайских международных торговых услуг, посвященная теме «взаимной выгоды глобального обслуживания»* (версия оригинала) и «*首页*» 2020年9月4日, 交易会在北京开幕, 本屆服貿会以“全球服务互惠共赢”为主题 (версия перевода). Дословный перевод: ‘4 сентября 2020 года была открыта китайская международная торговых услуг выставка, для взаимной выгоды глобального обслуживания главная тема’. Разница в выражении значения родительного падежа выражена в словосочетании 在北京, которое соответствует тексту перевода ‘в Пекине’. Так как в китайском языке нет развитой морфологии, при переводе данного выражения на китайский язык значение предложного падежа не было выражено на уровне морфологических структур. В русском языке, напротив, предложный падеж был отображен эксплицитно — с помощью окончания *е* (‘Пекине’), что говорит о несовпадении на четвертом уровне между текстом оригинала и текстом перевода. Тем не менее, некоторое несоответствие на морфологическом

уровне не помешало адекватно передать смысл высказывания: и в тексте перевода, и в тексте оригинала выражено одно и то же место (город *Пекин*).

Таким образом, все вышеперечисленные несовпадения не препятствуют пониманию текста, что говорит о высокой квалификации переводчика.

Вывод: неполное сохранение грамматической эквивалентности при передаче значения результативности действия и предлогов места с русского языка на китайский не привело к общей ошибке понимания.

Использованные источники:

1. Ван, Сяоцян. Сопоставительный анализ способов выражения пространственно-статических отношений в русском и китайском языках / Ван Сяоцян // Сравнительно-сопоставительные и историко-типологические исследования: [Электронный ресурс]. URL: [https://nsu.ru/rs/mw/link/Media:/35187/2010-8-1_\(2\).pdf](https://nsu.ru/rs/mw/link/Media:/35187/2010-8-1_(2).pdf). – Дата обращения: 08.04.2020.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — [Электронный ресурс]. URL: https://classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/-_29.html. – Дата обращения: 11.05.2020.
3. Понятие эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности. – [Электронный ресурс]. URL: <https://studfile.net/preview/4288322/page:6/>. – Дата обращения: 13.05.2020.
4. Шао, Шуминь. Падежная система современного русского и китайского языков / Шуминь Шао, Ю.В. Казакова. – [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/119/309>. – Дата обращения: 08.04.2020.